



Eerste Weteringplantsoen 2B2  
1017 SJ Amsterdam  
elenacarbonell@planet.nl  
www.traduccionescarbonell.com  
tel. + 31 (0) 20 6240665  
fax + 31 084 8390003

# Elena Carbonell Sánchez-Gijón

translator **Dutch-Spanish**  
**English-Spanish**

☞ Personal Data	Date and place of birth VAT number (Netherlands)	24 <sup>th</sup> april 1968, Cádiz (Spain) NL2228 87 229. B01
☞ Education	<b>Translation Dutch-Spanish</b> Vertol	1998-2002 Amsterdam
	<b>Degree in English Linguistics and Literature</b> University of Seville	1987-1991 Seville
	Legal texts translation courses International House	2007-2008 Barcelona
	Web localization proz.com	2008
☞ Other courses	memoQ (Basic and advanced) WCS Group Academy	2012 and 2013
	Webdesign: PHP and MySQL; Wordpress Volksuniversiteit, Amsterdam	2011 en 2014
	Dutch, Cito 3 and Advanced II Amsterdam College, Volksuniversiteit	1996-1997 Amsterdam
	Course on Pedagogy at the Scientific Education Institute	1993, Sevilla
	Solfège, music theory and signing Conservatorio Superior de Música de Huelva	1978-1983 Huelva
☞ Experience in the language field	Freelance <b>translator and corrector</b> English/Dutch-Spanish for different (translation) companies such as: Boot Vertalingen, Amazing Digital Studios, Exito Vertalingen, WCS and HEMA. Types of text: marketing, technical (manuals, maintenance), general information, websites, brochures, IT.	1997-2015
	<b>Writer</b> of a Spanish course for the Dutch publishing company Coutinho: Primera Etapa Uitgeverij Coutinho	2009-2011
	Freelance <b>teacher</b> (Spanish)(composition, grammar, conversation and translation) at Instituto Hispanoamericano, Instituto Latino and Ánimo, among others.	1995-2007
	<b>Writer/Corrector/Photographs, Scripts</b> of a Spanish course for the Dutch publishing company Lecturama. Uitgeverij Lecturama	1999-2005

☞ Other experience	<p><b>Corporate image, DTP and website</b>  www.flamencoamsterdam.nl; www.ecoluxelondon.org;  www.claudia mercier.nl</p> <p><b>Film, postproduction, editing, DTP:</b> Corporate film for  Amsterdam's townhall about a new computer program,  folder, inlay dvd.</p> <p><b>Voice-over</b> video game Boris and Bibi; Spanish course;  playground game; children's book  Wim Pel Productions; Lecturama, Coutinho; Translavic;  Tekom vertalers</p> <p><b>Scriptwriter</b> for Spanish television programs: Teletipos and  Dinamita  Producciones Ovideo, Tricycle, Tele Cinco</p> <p><b>Technical Support Representative</b>  Stream, Hewlett Packard</p> <p><b>Trainer, technical support representative</b> for the  Computer Bureau at the Universal Exposition in Seville  El Corte Inglés, U.T.E.</p>	<p>2005-2013</p> <p>2005 -2006</p> <p>1999-2013</p> <p>2005; 2009</p> <p>1996-1997</p> <p>1991-1992</p>
--------------------	---	---

☞ Languages	<table border="0"> <tr> <td>Spanish</td> <td>mother tongue</td> </tr> <tr> <td>English</td> <td>fluent</td> </tr> <tr> <td>Dutch</td> <td>fluent (NT2, University level)</td> </tr> <tr> <td>French</td> <td>conversation</td> </tr> </table>	Spanish	mother tongue	English	fluent	Dutch	fluent (NT2, University level)	French	conversation
Spanish	mother tongue								
English	fluent								
Dutch	fluent (NT2, University level)								
French	conversation								

☞ Skills	<p>Advanced user: <b>Office 2007:</b> Word, Powerpoint, Publisher; <b>Adobe CS4:</b>  InDesign, Photoshop, Illustrator, Dreamweaver, Premiere Pro, Encore DVD,  Acrobat; Final Draft, Omnipage Pro 14</p> <p>Medium level: Office 2007: Excel, Access; Flash CS4, Audobe Audition.</p> <p>Type: 50 words per minute  CAT tools : memoQ, Wordfast 5.0 (Classic and Pro), Trados 2009, Catalyst 7</p>
----------	---

☞ Hobbies	Reading, music, singing, films, computer programs, writing and walking
-----------	--

☞ Current projects	<p>Freelance translator  IT and DTP for Vertalersforum  Writer second book of the Spanish course (Segunda etapa) for Coutinho  Scriptwriter for the Spanish serial: La Finca</p>
--------------------	--